

منظومه‌ی

دریانورد کهن

سمیوئل تیلر کولریج

ترجمه‌ی مرتضی زارعی



سرشناسه: کولریج، ساموئل تیلور، ۱۷۷۲-۱۸۳۴ م.
 Coleridge, Samuel Taylor
 عنوان و نام پدیدآور: منظومه‌ی دریانورد کهن/اسمیونل تیلر کولریج؛
 ترجمه‌ی مرتضی زارعی
 مشخصات نشر: تهران: حکمت کلمه، ۱۳۹۷.
 مشخصات ظاهری: ۹۶ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۹۱-۴۵-۹
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: کتاب حاضر ترجمه‌ی بخشی از کتاب «Coleridge's
 Poetry and Prose: Authoritative Texts, Criticism, c2004» است.
 یادداشت: کتابنامه.
 موضوع: کولریج، ساموئل تیلور، ۱۷۷۲-۱۸۳۴ م. — نقد و تفسیر
 Coleridge, Samuel Taylor — Criticism, interpretation, etc.
 موضوع: شعر انگلیسی — قرن ۱۹ م. — تاریخ و نقد
 English poetry -- 19th century -- History and criticism
 موضوع: شعر فارسی — قرن ۱۳ ق. — ترجمه‌شده از انگلیسی
 Persian poetry -- 19th century -- Translations from English
 موضوع: شعر انگلیسی — قرن ۱۹ م. — ترجمه‌شده به فارسی
 English poetry -- 19th century -- Translations into Persian
 موضوع: شناسه افرو
 رده‌بندی کنگر: ۱۳۶۳ - مترجم
 رده‌بندی دیویی: ۱/۸
 شماره کتابشناسی ملی: ۱۰۰۲۲

منظومه‌ی دریانورد کهن

شاعر: سمیونل تیلر کولریج

مترجم: مرتضی زارعی

برگ‌آرا: محمد قائمی

طراح جلد: محسن توحیدیان

نقاشی روی جلد: ویلم فان دلفلدۀ پسر

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

قیمت: ۱۴۵۰۰ ریال



Tel: 09365243527

Email: hekmat.kalame@gmail.com

Telegram: @hekmatkalame

Instagram: @hekmatkalame

همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست

- ۷ یادداشت مترجم
- ۹ سمیوئل تیلر کولریج (۱۷۷۲-۱۸۳۴)
- ۱۹ «ملومی دریانورد کهن»
- ۲۱ بخش یکم
- ۲۶ بخش دوم
- ۳۹ بخش سوم
- ۳۴ بخش چهارم
- ۳۷ بخش پنجم
- ۴۴ بخش ششم
- ۵۰ بخش هفتم
- ۵۷ توضیحات
- ۵۹ کولریج و خواننده‌ی فریب‌خورده: «ملومی دریانورد کهن»

یادداشت مترجم

منظومه‌ی دریانورد کهن اولین بار در سال ۱۷۹۸، بدون نام شاعر، انتشار یافت. کولریج در چاپ‌های بعدی هر بار کمی در آن دست برد، تا این که در ۱۸۱۷ تغییرات عمده‌ای در آن داد، شرحی و حاشه‌ای آن افزود، و با نام خودش آن را منتشر کرد. متنی که اساس کار من برای این ترجمه بوده متنی است که در ۱۸۳۴ (سال مرگ کولریج) منتشر شده و تفاوت‌هایی جزئی با نسخه‌ی ۱۸۱۷ دارد. در صفحات ۵۹ تا ۹۹ کتاب زیر آمده است:

Halmi, Nicholas; et al, ed. *Coleridge's Poetry and Prose*. New York: Norton, 2004.

زندگی‌نامه‌ی کولریج هم از این کتاب، صفحات ۴۳۶ تا ۴۳۹، گرفته شده است که در عین کوتاهی تقریباً تمام نکات ضروری را درباره‌ی او به ما می‌گوید:

Greenblatt, Stephen, ed. *The Norton Anthology of English Literature*. 9th ed. Vol. D. New York: Norton, 2012.

توضیحات آخر شعر، بجز موارد معدودی که مشخص کرده‌ام، همه از دو کتاب فوق گرفته شده است؛ ولی پانوس‌هایی که در زندگی‌نامه و مقاله‌ی پایانی آمده همه از من است.

هرچنین لازم به گفتن است که نقل‌قولی که کولریج از تامس برنت در بندش شعر خود آورده به زبان لاتین است و من در ترجمای آن از ترجمه‌های انگلیسی ارائه‌شده در دو کتاب بالا و نیز ترجمه‌های ده مقاله‌ی فرگوسن آمده است. استفاده کرده‌ام.

تهران، زمستان ۱۳۹۵